

**ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН ЕВРОПЫ, АЗИИ, АФРИКИ,  
АБОРИГЕНОВ АМЕРИКИ И АВСТРАЛИИ  
(С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ЯЗЫКОВОЙ СЕМЬИ)**

**ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПОЛИТИЧЕСКИХ СТАТЕЙ  
В КОНТЕКСТЕ ЛИЧНОСТИ ДОНАЛЬДА ТРАМПА И ОСУЩЕСТВЛЯЕМОЙ  
ИМ ПОЛИТИКИ (НА МАТЕРИАЛАХ САЙТА “АЛЬ-ДЖАЗИРА”)**

**Фаттахова Аида Ринасовна**

*канд. филол. наук, доцент ФГАОУ ВО “Казанский (Приволжский) Федеральный Университет”,  
РФ, г. Казань  
E-mail: [gaidaf@mail.ru](mailto:gaidaf@mail.ru)*

**Бабурина Екатерина Анатольевна**

*студент ФГАОУ ВО “Казанский (Приволжский) Федеральный Университет”, РФ, г. Казань  
Email: [baburinaekaterina@icloud.com](mailto:baburinaekaterina@icloud.com)*

**LINGUO-STYLISTIC PECULIARITIES OF POLITICAL ARTICLES IN THE CONTEXT  
OF PERSONALITY OF DONALD TRUMP AND THE POLICY IMPLEMENTED BY HIM  
(ON THE MATERIAL OF THE AL-JAZEERA SITE)**

**Aida Fattahova**

*candidate of Philology, Associate Professor of Kazan (Volga region) Federal University,  
Russia, Kazan*

**Ekaterina Baburina**

*student of Kazan (Volga region) Federal University,  
Russia, Kazan*

**АННОТАЦИЯ**

В данной статье рассмотрены лингвостилистические особенности политического дискурса в форме авторских статей с арабского сайта «Аль-Джазира». Актуальность статьи определяется возросшей ролью политики в современной жизни, масштабной публичной дискуссией вокруг фигуры Дональда Трампа, а также увеличившимся объемом общественно-политических текстов, направленных на арабо-говорящую аудиторию. Автором приводятся отрывки статей, содержащие в себе особенности композиции, лексические средства выразительности, стилистические и синтаксические фигуры речи. Анализируется возможность их использования в качестве инструмента убеждения и привлечения внимания реципиента, а также формулируется общая для авторов точка зрения по отношению к фигуре американского президента и его администрации.

**ABSTRACT**

This article discusses the linguo-stylistic peculiarities of political discourse in the form of copyrighted articles from the Arab site Al-Jazeera. The relevance of the article is determined by the increased role of politics in modern life, large-scale public discussion around the figure of Donald Trump, as well as the increased volume of socio-political texts aimed at the Arab-speaking audience. The author cites excerpts of articles containing the features of composition, lexical means of expressiveness, stylistic and syntactic figures of speech. The possibility of using them as an instrument of persuasion and attracting the attention of the recipient is analyzed, and the authors' point of view on the figure of the American President and his administration is formulated.

**Ключевые слова:** арабский язык, политическая лингвистика, лингвостилистические особенности, политический дискурс, Дональд Трамп.

**Keywords:** Arabic, political linguistics, linguo-stylistic peculiarities, political discourse, Donald Trump.

В настоящее время в мире происходит широкое внедрение термина «информационное общество», что подразумевает развитие информационных технологий и СМИ, а также повышение их роли в общественной жизни. При этом политическая элита нередко использует данный факт для политической борьбы, пропаганды и агитации населения.

Основным инструментом воздействия на получателя (реципиента) является политический текст, который реализуется в форме политического дискурса. Создание политических текстов преследует цель убеждения человека в правоте своих воззрений, нередко в таких текстах происходит искажение и интерпретация фактов в выгодном для автора свете [2, с. 5]. Являясь сложным социальным явлением, политический дискурс интерпретируется с использованием различных методов и методологических подходов к его анализу, однако большинство исследователей (Е.И.Шейгал, А.Н.Баранов, Т. Ван Дейк), которые занимаются данной проблемой, едины в постановке главной цели политического дискурса и определяют его как инструмент политической борьбы за власть.

Анализируя политические тексты, можно выявить стратегии и тактики для убеждения читателей, морфологические и стилистические приемы, характерные для данного вида текстов, а также охарактеризовать особый политический язык, предназначенный для выражения специфических политических проблем и вопросов.

В условиях возросшей конкуренции на международной политической арене, мировые державы вступают в борьбу за влияние на различные политические и экономические процессы в том числе с помощью языка СМИ. В настоящее время лидирующую роль в контексте вовлеченности в мировые процессы все чаще занимают Соединенные Штаты, политический лидер которых продолжает удивлять мир своими действиями и выступлениями. Вокруг фигуры Дональда Трампа возникает масштабная публичная дискуссия, а его имя не сходит с заголовков новостных порталов на разных языках мира.

Исследование политического дискурса на арабском языке затрагивается в работах многих исследователей в отношении различных аспектов. Например, Муслех Хусам А.Р. в своей диссертации рассматривает стратегии убеждения в политическом дискурсе на материалах устного выступления таких арабских политиков, как Ясер Арафат, Саддам Хусейн и Анвар Аль-Саддат. Исследование арабского политического дискурса рассматривается и А.Б. Ширшовой, которая в своей работе анализирует публичное выступление короля Иордании Абдаллаха II ибн аль-Хусейна с акцентом на выявление конкретных лингвостилистических и экстралингвистических средств, а также речевых приемов для продвижения определенной идеологии. Еще одним примером научного исследования дискурса на арабском языке является диссертация Аль-Рахби Ахмед Мухаммед Насера, который в своей работе рассматривает механизмы отражения дискурса в текстах о нестабильности на Ближнем Востоке, переведенных с арабского языка

на русский. Все вышеперечисленные исследования вносят определенный вклад в различные междисциплинарные области исследования дискурса и арабского языка, а их результаты могут быть использованы как с теоретической, так и практической точки зрения.

Настоящая статья направлена на освещение результатов исследования лингвостилистических особенностей политических статей в контексте личности Дональда Трампа и осуществляемой им политики. По причине увеличения объема общественно-политических текстов, направленных на арабо-говорящую аудиторию, в том числе в связи с ситуацией на Ближнем и Среднем Востоке, в качестве материала для исследования был выбран арабский новостной сайт «Аль-Джазира». Вышеперечисленные аспекты настоящего исследования определяют его научную новизну, поскольку они не были изучены в данном контексте ранее. С целью выявления лингвостилистических особенностей арабского политического дискурса была произведена выборка подходящих теме 13 авторских статей, их лингвостилистический анализ и классификация композиционных, лексических и синтаксических особенностей.

Лингвостилистический анализ являет собой сложный процесс исследования текста «как смыслового целого с точки зрения используемых в тексте языковых средств, при помощи которых раскрывается замысел автора, заложенная в тексте идея и художественно-эстетическая функция...» [2, с. 13].

Для проведения лингвостилистического анализа нами были изучены возможности структурной организации политических статей на арабском языке. При проведении анализа композиции на внешнем уровне была изучена структура повествования, архитектура текста и выделены следующие композиционные особенности:

Заголовок – это первое и главное, на что обращает свое внимание реципиент. Именно с помощью заголовка можно привлечь внимание и передать основное сообщение целевой аудитории о содержании текста. Проанализировав названия авторских политических статей на арабском языке, мы смогли выделить 3 наиболее употребляемых типа:

1. Названия, состоящие из неполных предложений. В таких предложениях структурная схема реализуется не полностью, то есть отсутствуют члены предложения, необходимые для полноты строения: «*Janūn al-malik Tramb*» - «Безумный король Трамп» [8: эл. р.]; «*Tramb wa ri'asatuhu maḥdūdah*» - «Трамп и его разбитое президентство» [9: эл. р.]; «*Al-ri'asah aḥmaq*» - «Президент идиот» [14: эл. р.]. Такие заголовки предполагают некоторый эффект загадочности, иронии, часто гиперболизированы и эксцентричны.

2. Вопросительные заголовки крайне популярны у авторов, пишущих на арабском языке. Такой тип заголовка задевает целевую аудиторию, мотивируя к самостоятельному поиску ответа или обращению к статье. Вопросы могут быть риторическими или конкретными, но они всегда указывают на то, что ответ кроется в тексте. Примеры: «*Hal yastaḥī Tramb an*

yuthbit salāmat ‘aqlihi?’) – «Сможет ли Трамп доказать здравость своего ума?» [15: эл. р.]; «Hal sa-yushakkil Tramb ḥukūmat ḥarb?») – «Сформирует ли Трамп военное правительство?» [17: эл. р.].

3. Не менее популярны, но уже не так красочны заголовки, описывающие проблему или поясняющие предмет описания. В таких заголовках содержатся ключевые слова, которые обращают внимание на основные проблемы, рассматриваемые в статье. Примеры: «"‘āmil Tramb" wa al-siyāsah al-khārijīyah al-‘āmīkiyah» – «"Фактор Трампа" во внешней политике Америки» [16: эл. р.]; «Tazarāt saṭ’ah ‘alā Tramb wa baytīhi al-abyaḍ ‘abra "Nār wa ghaḍab"» – «Быстрый обзор на Трампа и его Белый дом через «Огонь и ярость»» [13: эл. р.].

Авторы арабских политических статей используют стандартную для письменных текстов структуру: введение, основная часть и заключение. Для введения характерно наличие:

- обозначения периода времени: «fī al-sanah al-ūlā min ri’asah» – «в первый год президентства» [16: эл. р.]; «fī al-ayyām al-akhīrah» – «в последние дни» [8: эл. р.]

- постановки вопроса: «Kaufa nataṣarrif ma’ hadhā al-rajul?» – «Как мы имеем дело с этим человеком?» [12: эл. р.]; «Wa al-su’āl al-matrūh al-ān huwa: hal sa-yudarik al-‘askar al-‘arab yawm mā anna al-diktātūrīyah tu’azziz al-uṣūlīyah al-islāmīyah wa ‘adm al-istiqrār?» – «И возникающий вопрос: смогут ли арабские военные осознать, что диктатура усиливает исламский фундаментализм и нестабильность?» [12: эл. р.]

Основная часть содержит анализ заданной во введении проблемы или ситуации с большой, на наш взгляд, вероятностью предвзятости, что видно из использованных в статьях вводных конструкций: «...wa taqdīrī annahu» – «По моему мнению, он...» [18: эл. р.]; «...wa yabudū anna takhīlātahu wa rubbamā aḥlāmahu» – «Похоже, что его фантазии и, возможно, его мечты [18: эл. р.]. Несмотря на это, все рассмотренные нами статьи характеризуются обязательным соблюдением логической последовательности изложения. Факты, мнения и размышления относятся к одной главной мысли, дополняют, подкрепляют друг друга, а также плавно перетекают один из другого благодаря конструкциям, выполняющим роль связки, например: «...wa fī al-waqt nafsīhi» – «И в то же время...» [8: эл. р.]; «...wa ‘lāwah ‘alā dhalika» – «Кроме того...» [10: эл. р.]; «wa al-aswa’a min dhalika...» – «Что еще хуже...» [12: эл. р.]

Заключение может содержать варианты развития ситуации или возможные решения проблемы: «...bi-hadhā al-manṭaq, farubbamā takūn al-mushkilah» – «По этой логике, проблема может быть...» [18: эл. р.], но также часто авторами используются вопросительные предложения, призывающие к самостоятельному поиску решения. В отличие от вопросов во введении, в заключении они представлены сложноподчиненными предложениями: «al-su’āl al-ḥāsīm fī ‘āmi 2018 idhan huwa: mā al-ladhī qad ya’atī bi-hi Tramb min taṣarrufāt idhā wajada nafsahu muhaddidan dākhiliyan fī nafsī al-waqtī al-ladhī tandala’u fīhi azmah fī al-siyāsah

al-khārijīyah» – «Таким образом, решающий вопрос 2018 года это: что мог бы сделать Трамп, если бы оказался под внутренней угрозой одновременно с поlyingающим кризисом во внешней политике?» [16: эл. р.]

При рассмотрении лексического уровня политических статей на арабском языке нами были исследованы переносные значения слов, изучен экспрессивный, эмоциональный и оценочный потенциал значения слов, а также произведен разбор некоторых фразеологизмов. Самыми распространенными средствами выразительности арабских политических статей стали всевозможные варианты образного употребления слов, такие как:

- сравнение: «Tramb yaqa’u asīra nazawātīhi wa raghbātīhi» – «Трамп остается узником своих прихотей и желаний» [18: эл. р.] – здесь Трамп сравнивается с узником, что отрицает какой-либо контроль (в данном случае контроль собственных желаний); «Tramb yakūn bi-lā’ib jimnāz hair muḥtarif» – «Трамп словно непрофессиональный гимнаст» [18: эл. р.] – сравнение Трампа с непрофессиональным гимнастом показывает негативное отношение автора к его политической деятельности;

- метафора, которая позволяет создать емкий образ изображаемого явления или предмета и получить особый символический смысл в контексте [4; с. 124]: «ish’āl sharārah ‘āṣifah nāriyah siyāsīyah» – «разжигание искр огненной политической бури» [16: эл. р.]; «tandala’u fīhi azmah» – «попыхает в нем кризис» [16: эл. р.] – все эти метафорические примеры связаны с чувством опасности, исходящим от стихийных бедствий природы;

- гипербола, способствующая усилению впечатления и убеждения читателей: «Tramb al-khaṭīr» – «Трамп опасный» [10: эл. р.]; «aṣḥaḥat ziyādat al-ḍarā’ib la’anah» – «стало повышение налогов проклятием» [11: эл. р.]

В текстах политических статей на арабском языке нашла свое отражение стилистически окрашенная лексика:

- термины: «sharikah ‘abra al-muḥīṭ al-hādī’» – «Транстихоокеанское партнерство» [16: эл. р.]; «taghrīdāt» «Твитты – записи в социальной сети Твиттер» [16: эл. р.];

- эмоционально-окрашенная лексика: так, резко отрицательную оценку в политических статьях на арабском языке получили слова: «takhbat» – «путаница» [14: эл. р.]; «ḍagħṭ» – «давление» [12: эл. р.]; «ḍīn» – «грязь» [13: эл. р.];

- фразеологизмы: «laqmah sāighah» – «лакомый кусочек» [18: эл. р.]; «mukhtal al-‘aql» – «не в своем уме» [12: эл. р.]; «yaqa’ ‘alā kāhil» – «лежит на плечах» [12: эл. р.]; «tuḍīq al-khināq» – «закрутить гайки» [13: эл. р.];

- антитеза, противопоставляющая различные понятия и образы и, таким образом, порождающая эффект резкого контраста и привлечения внимания читателей: «’āqall kathīrān» – «гораздо меньше» [17: эл. р.]; «al-shukūk fī al-thabāt» – «сомнения в непоколебимости» [11: эл. р.];

• риторические обращения, с помощью которых автор выстраивает диалог с читателями, несмотря на то, что в большинстве случаев отвечает на него сам: «Kaufa fāza bi-al-intikhābāt al-murashshah al-ladhī lā yaḥtarimuhu shkhṣiyan āghlab al-āmīkīn? Turakiz ijābah wāḥidah muqni‘ah» - «Как победил на выборах кандидат, которого большинство американцев не уважают? Один убедительный ответ...» [18: эл. р.].

При анализе синтаксического уровня в политических статьях на арабском языке нами были изучены порядок слов, типы предложений, а также типы синтаксической связи в предложениях. К их характерным особенностям можно отнести:

- обособление – довольно частый прием, к которому прибегают авторы, пишущие на арабском языке. С помощью этой синтаксической конструкции автор выражает добавочное сообщение по поводу всего предложения или одного из слов. В арабском политическом тексте обособление выделяется с помощью тире: «wa qad tamma al-takahhun fi‘alān - bi-shakl minṭaqī - bi-anna Flīnn sa-yashir ilā ṣihr Tramb» - «Было высказано предположение – довольно логичное – что Флинн будет ссылаться на зятя Трампа...» [12: эл. р.].

• частое употребление союза «wa». Было замечено, что в арабском языке данный союз употребляется чаще, чем аналогичный союз «и» в русском языке, именно поэтому явление полисиндетона крайне характерная стилистическая фигура для текста на арабском языке: «Dūnāld Tramb al-jāhil, wa al-mutaḥāmil, wa al-mukhādi‘, wa al-kadhhdhāb, wa ‘adīmu al-ākhlāq» - «Дональд Трамп глупый и предвзятый, и обманщик, и лжец, и безнравственный» [8: эл. р.]. Данный прием употребляется автором для усиления выразительности слов, что может помочь убедить читателей в его правоте.

### Список литературы:

1. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. Изд. 4-е, стереотипное. М: КомКнига, 2006. — 144 с.
2. Лобанова Н.А., Слесарева, И.П. Учебник русского языка для иностранных студентов-филологов. – М.: Русский язык, 1984. – 214 с.
3. Репина Е.А. Политический текст: психолингвистический анализ воздействия на электорат: Монография / Под ред. В.П.Белянина / Предисловие В.А.Шкуратова. – М.: ИНФРА-М, 2012. – 91 с.
4. Эль сабрути Р.Р. Введение в стилистику арабского языка: монография / Р.Р. Эль сабрути. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2017 – 168 с.
5. Чудинов А.П. Политическая лингвистика. - М.: Флинта Наука, 2006. – 256 с.
6. Alān Blīndar. Al-sha‘b al-amīrikīy dīda Tramb 4/1/2017 / [Electronic resource]. - Access mode: <http://www.aljazeera.net>
7. Arabic romanization table / [Electronic resource]. - Access mode: <https://www.loc.gov/catdir/cpsd/romanization/arabic.pdf>
8. Ilīzābīth Drū. Janūn al-malik Tramb 6/12/2017 / [Electronic resource]. - Access mode: <http://www.aljazeera.net>
9. Ilīzābīth Drū. Tramb wa ri‘asatuhu maḥdūdah. 18/2/2018 / [Electronic resource]. - Access mode: <http://www.aljazeera.net>
10. Jūzīf S. Nāī. Dūnāld Tramb wa id‘āf al-quwah al-amīrikīyah al-nā‘imah 11/2/2018 / [Electronic resource]. - Access mode: <http://www.aljazeera.net>
11. Jūzīf S. Nāī. Hal sa-tastamirru al-riyādah al-amīrikīyah bi-Asā ba‘da Tramb 14/4/2018 / [Electronic resource]. - Access mode: <http://www.aljazeera.net>

• преобладание сложных распространенных предложений над простыми. В авторских политических статьях на арабском языке было выявлено обилие придаточных предложений, предложений, содержащих вопрос и различных вводных слов и конструкций: «Fi mujmal al-āmr, kaffala "al-mas’wūlūn al-bāghūn" fi al-bayt al-abyaḍ (wazīr al-dafā‘ Jaīms Mātīs wa mustashār al-āman al-qawamī Hirbīrt Makmāstar wa ra‘īs al-muwazīfin Jūn Kallī) istimrāriyah al-siyasah al-khārijīyah, wa yabudū ānna al-āmr nafsahu yanṭabiq ‘alā al-siyasah al-iqtisādiyah wa al-tijāriyah» - «В целом, «важные должностные лица» Белого дома (министр обороны Джеймс Матисс, советник по национальной безопасности Герберт Макмастер и начальник штаба Джон Келли) обеспечили непрерывность внешней политики, и, похоже, это относится и к экономической, и к торговой политике» [16: эл. р.].

Таким образом, подвергнув авторские политические статьи на арабском языке лингвистическому анализу, нам удалось выделить их композиционные, лексические и синтаксические особенности. Исходя из результатов исследования авторских статей с новостного сайта «Аль-Джазира», мы можем установить негативное отношение арабских авторов к новой администрации США и фигуре Дональда Трампа, в частности. Нами была замечена тенденция к излишней эмоциональности, зачастую переходящей в оскорбления. Стоит отметить, что использование авторами различных средств выразительности, синтаксических и стилистических конструкций ведет не только к повышению внимания к проблемам политики, но и формирует скептическое отношение арабского мира к США и фигуре президента, в частности.

12. Krīs Bātan. Tramb al-khaṭīr... Hal sa-yuwājihuhu al-‘ālam? 6/4/2018 / [Electronic resource]. - Access mode: <http://www.aljazeera.net>
13. Muḥammad Bin Al-Mukhtār. Nazarāt sarī’ah ‘lá Tramb wa baytihi al-abyaḍ ‘bra "Nār wa-ghaḍab" 7/1/2018 / [Electronic resource]. - Access mode: <http://www.aljazeera.net>
14. Nabīl ‘ūdah. "Al-ri’asah aḥmaq"... Tīllirsūn wa mughādarah idārah Tramb. 14/3/2018 / [Electronic resource]. - Access mode: <http://www.aljazeera.net>
15. Rāj Brīsūd wa Bītr Brūjin. Hal yastaṭī’ Tramb an yuthbit salāmat ‘qlihi? 14/1/2018 / [Electronic resource]. - Access mode: <http://www.aljazeera.net>
16. Yūshkā Fīshir. "‘āmil Tramb" wa al-siyāsah al-khārijyah al-’āmrīkiyah. 1/2/2018 / [Electronic resource]. - Access mode: <http://www.aljazeera.net>
17. ‘abd Al-Raḥman Al-Sirāj. Hal sa-yushakkil Tramb ḥukumat ḥarb? 3/4/2018 / [Electronic resource]. - Access mode: <http://www.aljazeera.net>
18. ‘abd Al-Satār Qāsim. Al-‘ālam bayna yadya Tramb fi ‘ām jadid. 6/2/2018 / [Electronic resource]. - Access mode: <http://www.aljazeera.net>